

## Fragments translation - page by page!

Many thanks to Philippa Gerry for providing this - you will find a page-by page translation here, followed by an alphabetical glossary of each individual word.

**And don't forget you can hear and practice the pronunciation for every German phrase in the piece on the project website.** Just google Emily Feldberg Music, open the website and follow the link to the German pronunciation guidance near the bottom of the side menu.

### Pronunciation tips:

'ie' in German is pronounced like the name of the letter E in English

'ei' in German is pronounced like the name of the letter I in English

'z' is pronounced 'ts,' 'g' at the end of the word is pronounced 'k'

So in Abschied, 'Wir ziehn zum Krieg' is pronounced 'Vir tseen tsum kreek'

's' at the beginning of a word is pronounced 'sh' - 'still' = 'shtill'

'b' at the end of a word is pronounced 'p' - e.g. 'hinab' is pronounced 'hinap'

'w' is pronounced 'v' and 'v' is pronounced 'f' (confusing!)

So 'wir' = 'veer' and 'vor' = 'for'!

'a' is pronounced 'u', 'ö' is a sort of 'er' or 'uur'

So in Kuchen 'habt Ihr gehört' = 'hubt eer gehuurt'

Page	German phrase	English translation
<b>August 1914</b>		
2,3	Ich sterb' für die Heimat, ich sterb' für das Licht	I die for the Homeland, I die for the Light
2,3,8	Hoch gingen die Wogen der Begeisterung	High went the waves of enthusiasm
8	Ich geh' gern ein	I go gladly to it
<b>Abschied</b>		
11, 19, 20	Vorm Sterben mach' ich noch mein Gedicht	<b>Farewell/parting</b> Before I die I will write my poem
12,19	Still, Kameraden, stört mich nicht	Quiet, friends, don't disturb me
13, 21, 22	Wir ziehn zum Krieg Der Tod ist unser Kitt	We're heading/marching for war Death is our bond
14, 22	O heult' mir doch die Geliebte nit	Oh, if only my beloved would stop howling
15, 23	Was liegt an mir Ich geh' gern ein	What am I to do I go gladly to it

16, 18, 24,	Die Mutter weint	Mother is crying
26	Man muss aus Eisen sein	One must be made of iron
17, 25	Die Sonne fällt zum Horizont hinab Bald wirft man mich ins milde Massengrab	The sun sinks to the horizon Soon I will be thrown into the soft mass grave
17, 25, 26	Am Himmel brennt das brave Abendrot Vielleicht bin ich in dreizehn Tagen tot	The sky is aflame with a splendid sunset Perhaps in thirteen days I may be dead

### Lament

**NB: please use the version in the appendix for lament 1 & 3. Lament 2 is a baritone solo except for the last chord.**

Appendix	Schmerz!	Pain!
	Genommen und genommen	Taken and taken
	Menschen genommen	People taken
	Glauben genommen	Faith taken
	Ich geh' im Halbdunkel	I walk in the half-light/twilight
	Der Schmerz hat Müdigkeit zurück gelassen	The pain has left weariness behind it

### Under a Cloudless Blue Sky

63	Walter starb ruhig Schmerz fühlt er nicht Er starb für die Heimat er starb für das Licht	Walter died peacefully he felt no pain He died for the Homeland he died for the Light
----	---	--

### Kuchen!

71	Habt Ihr gehört? Hier gibt es Kuchen für uns Vielen Dank, das ist gut! Schmeckt!	Cake! Have you heard? Here is cake for us Many thanks, that's good! Tasty!
----	---	--

### Duty Alone

92, 94,	Es ist alles Schwindel! Der Krieg ist für die Reichen Der Mittelstand muss weichen Das Volk, das stellt die Leichen	It's all a swindle War is for the wealthy The middle class must give way The people provide the corpses
---------	--	--

**Alphabetical glossary of German terms in 'Fragments'**  
(note: all nouns start with capitals in German)

Abendrot	sunset (lit. 'evening red')
Abschied	farewell/parting
am	in the (short for 'an dem')
an	to
bald	soon
Begeisterung	enthusiasm
bin	am
brave	good, splendid
brennt	burns
der/die/das	the
doch	but, though - also used to emphasise a point
dreizehn	thirteen
ein	a, an
Eisen	iron
fällt	falls
für	for
fühlt/fühlte	feels/felt
Gedicht	poem
geh	go
gehört	heard
gelassen	left
geliebte	beloved
genommen	taken
gern	gladly, happily
gingen	went
Glauben	faith, belief
Grab	grave (Massengrab - mass grave)
habt	have (Habt Ihr gehört? Have you heard?)
Halbdunkel	half-light (lit. half-dark), twilight
hat	has
Heimat	homeland
heulte	howls
Himmel	sky, Heaven
hinab	down
hinein	in, into
hoch	high

Horizont	horizon
ich	I
ihr	you (informal plural)
Kitt	bond (lit. putty)
Krieg	war
Licht	light
liegt	lies (but 'Was liegt an mir?' in Abschied is idiomatic - 'What am I to do?')
mach' (mache)	make, do
Menschen	people
mich, mir	me, to me
milde	soft
Müdigkeit	weariness
muss	must
Mutter	mother
nicht	not
noch	still
ruhig	calm(ly), peace(fully)
sein	be
Schmerz	pain
starb, sterb	died, die
Sterben	dying (the act of dying)
stört	disturb
Tagen	days
Tod	death
tot	dead
vielleicht	perhaps
vorm	before the (short for 'vor dem')
was	what
weint	weeps
wir	we
wirft	throws
Wogen	waves
ziehn, ziehen	lit. pull - so 'we're pulling to war' - going, marching
zum	to the, towards the (short for 'zu dem')
zurück	back, behind (think of 'rucksack!' but the ü is almost like an 'i' so it sounds more like 'tsurick,' with the emphasis on the 'rick')

**So here's Philippa's wish to you: Viel Spass! ('Feel shpass!'): Have fun!**